

德國文學精華總覽

從創始到現代

明報社



從創始到現代

德國文學精華總覽

Dieses Buch wurde von der
Ming Pao Daily News Co. Ltd., Hong Kong in Zusammen-
arbeit mit dem
HORST ERDMANN VERLAG, Tübingen/, Deutschland
und Basel/ Schweiz herausgegeben.

版權專有 • 不准翻印

一九七五年十月出版

從創始
到現代 **德國文學精華總覽**

出版者：明報社

香港英皇道六五一號十樓

翻譯者：陳若曦、惠泉、戴天
董橋、石明、陸離

李國威、胡菊人等譯

封面設計：王司馬

內文印刷者：建明印刷有限公司

香港英皇道六五一號二樓

封面印製者：新昌印刷有限公司

香港英皇道六五五號五樓B

定價：

精裝：港幣廿五元

平裝：港幣二十元

前言

本書按史序方式編選，將日爾曼文學從創始期起，遞承至中古再接於現代，十四個世紀的長遠歲月所產生的優秀作品，提綱揭領的介紹於中文讀者之前。

全書選擇了約六十個在德國文學以至世界文壇上最顯赫的名字，摘譯了作品的精粹約一百篇。從最早時期的行吟詩人騎士文學、宗教改革家馬丁路德、到十八世紀的啓蒙運動健將戲劇家萊辛、大思想家康德、至十八世紀中頁與十九世紀初的文學巨匠歌德、席勒、十九世紀的浪漫主義詩人海涅、共產主義創肇者馬克斯、存在主義主導者尼采、二十世紀的悲劇性天才卡夫卡、唯物辯證法的劇作家布萊希特、到湯馬斯·曼、亨利希·曼兄弟，德國文學家及時代思想的脈絡，可在本書一一追跡溯源。

每一重大時期之前編有緒言，說明此一時代的文學思想潮流，與前一時代承接的因果關係。讀者可以從中得到全時代的總括印象和綜合認識。又在每一作家之前，介紹其生平著作，點出他作品的特色。再把他的重要作品，全篇譯出或將主要部份摘譯，在每篇譯文之首，亦有一短文介紹。讀者由

此可獲兩重便利，一可了解作家作品與時代的關係。二可進一步對某作家、某作品或者某時代作更深入研究。這些序介畫龍點睛，使我們翱翔於德國文學的廣闊天地中。

詩、散文、長篇、短篇、戲劇、寓言、宣言、論文、演說詞……體裁如衆星羅列。文采華美的抒情、智慧深邃的哲思、尖銳如刃的諷刺、大氣磅礴的議論、悲哀沉痛的疾呼，不同的風格與相異的內容，如萬花競秀。誠然千姿萬類，但我們仍看得見德國文學的一個顯著特性，像天星之有總光萬花之有原色一樣，德國作家多從人生、生活、社會出發，衆多作家，極少是避世式、沙龍式、象牙塔式的藝術家。相反，他們大多是勇敢的社會批評者、思想解放的鬥士、改革進步的倡導人、人性的解剖者、罪惡的揭露者。悲天憫人的情懷，正是德國文學的優秀傳統。

我們不僅從此書可見德國文學的演進，亦同時見出社會的變革。不唯可欣賞到鴻文妙詞，同時亦見出思想的順序漸進。第一部份從公元七〇〇到一七〇〇年，包括了古代和中古的日爾曼文學萌芽期，孕育了以後人文主義、宗教改革和巴祿圭時代，第二部份從一七〇〇到一七九〇年，為啓蒙運動，開啓了繼至的第三時期——一七七〇至一八四〇——的「狂飈時代」，以古典主義與浪漫主義交織發展為主流。第四時期為十九世紀，是詩意的寫實主義的時代，作家們大聲疾呼，要求社會正義、民主自決。第五部份為二十世紀，德國文學開展了更廣大的世界，卡夫卡寫人間之疏離、父子之代溝、法律秩序之無意義、人之罪孽感，布萊希特展現社會矛盾和社會問題，為戲劇創立了新形式和新內容。湯馬斯·曼以意識流技巧，剖示人性和心理……使德國成為「現代文學」的重鎮之一。

本書從英譯本轉譯成中文，執筆者衆多，每人譯筆自不一樣，但本書文體既包羅衆廣，自不一定要文字風格的統一。必須處理的困難，倒是每人的名字譯音并不一樣，有些專門名詞有異譯，例如 *idealism*，有譯理想主義，有譯唯心主義，編者視文章之內容及其時代而加判定，康德時代當然用前

者、馬克斯以後會用後者。「年輕日爾曼」或「青年德意志」、「教養小說」或「教育小說」，等等，類似異譯，不得不加統一。有些文章的篇名，前後出現，譯法亦不一致，編者自須加以統合。最麻煩的是人名，如 *von* 有「馮」「房」「封」等多譯，這還是小問題，可以不必處理，但同一個作者的名字有異譯，如歌德或哥得、布萊希特或勃拉特，等等，就必須劃一之。至於 *George*，有譯蓋歐爾格、亦有譯喬治（從英文音），*Johann* 有譯約翰或約安尼斯（*Johannes*），*Frederick* 或譯佛里特烈克或譯弗里特烈茨，這些前名異譯太多，能統一的就加統一，不然，由得它去了。不過，我們附錄了一個漢西人名、地名、書名、篇名及專有名詞對照表，使讀者可以複查原文。作品中的有些人物，無論是歷史中的或是虛構的，如『少年維特』、『鐵手戈茲』、華倫斯坦、愛格蒙特等等，為同代或異代作家所引述，就出現異譯，是以作品裏人物的名字亦得包括在統一『對照表』之內。

本書篇幅多、作者多、作品多、編輯工作難免有遺漏和錯誤之處，尚望讀者原有和指正。

編者

爾格・畢希納

(第四頁) 愛德華・冒立凱、阿達爾勃・斯蒂夫特、威廉・拉佩、高特弗里・凱勒
(第五頁) 提奧多・斯篤姆、卡爾・馬克斯、亞歷山大・封・洪堡、提奧多・方丹
(第六頁) 弗里特烈茨・尼采、鄂圖・封・卑斯麥、傑哈特・霍普曼、雨果・房・豪福曼斯托爾

(第七頁) 法蘭茲・卡夫卡、葛特夫烈特・潘恩、羅伯特・繆塞、B・布萊希特
(第八頁) 阿爾佛烈德・寶伯林、湯馬斯・曼、亨利希・曼、K・塔克喬爾斯基

附錄：漢西人名、地名、書名、篇名及專有名詞對照表

目錄

七〇〇——一七〇〇

緒論	惠泉譯(下同)	三
希爾特勃蘭之歌		四
華爾夫蘭·封·愛興巴黑：帕切伐爾		七
華爾特·封·台爾·伏格爾威爾特：我聽到江河的水在急流		九
約翰·封·特普爾：從波希米亞來的莊稼人		一二
馬丁路德		一三
渥姆斯會議演說詞		一三
農民提出的十二條款		一八
H·J·C·封·格里梅爾曉生		二一
辛波立修斯·辛波立雪雪墨斯		二二
一七〇〇——一七九〇		
緒論		二七
高脫霍爾特·艾弗拉伊姆·萊辛		二八
人類的教育		二九
聰明人拿頓		三三

動物們關於誰高誰下的爭論

三五

孩子與蛇

三七

七封信

三八

蓋歐爾格·克利斯朵夫·李奇登堡

四二

警句

四三

弗里特烈茨二世

四四

反對馬嘉維里

四四

阿爾道夫·弗來海爾·封·克尼格

四八

論與世上的權貴、君主、貴族、及富人的交際

四九

約翰·高特弗里·赫爾台

五一

一個真正的詩人一定要用他本國的語言來寫詩

五二

永恆的負擔

五四

非洲人的裁判

五五

伊曼奈爾·康德

謝仲明 譯（下同）

五六

充實我心靈的兩件事物

五七

什麼是啓蒙？對這問題的一個答案

五八

一七七〇——一八四〇

緒論

陳若曦 譯（下同）

六七

弗里特烈茨·麥森米里安·克林格爾

六九

撒旦的演說·····	七〇
亨利希·李奧普·瓦格納·····	七三
殺嬰記·····	七四
J·W·封·歌德·····	七七
少年維特的煩惱·····	七八
鐵手戈茲·····	八〇
愛格蒙特·····	八二
威爾黑姆·麥斯特·····	八五
一對古怪的小隣居·····	八八
對翻譯工作的一些想法·····	九五
與愛克爾曼的談話·····	九六
弗里特烈茨·席勒·····	九七
強盜·····	九八
罪犯·····	一〇〇
華倫斯坦·····	一〇三
荷蘭的起義·····	一〇八
論人的美學教育·····	一一〇
信一封·····	一二
蓋歐爾格·浮爾斯特·····	一三
陸離譯(下同)·····	一三

關於法國大革命的書信

尚·保羅

陳若曦 譯(下同)

一一三

死基督發表之演講

一一九

在打完獵之後王子怎樣做他子民的主人

一二五

諾瓦利斯

一二九

基督教國家還是歐洲

一二九

亨利希·馮·克萊斯脫

一三一

米契爾·科爾海斯

一三二

書 信

一三五

洛迦諾的乞婦

一三七

卡爾·菲立·摩立次

惠 泉 譯(下同) 一四〇

安東·賴綏

一四〇

約瑟夫·封·艾欣道夫

一四四

德國貴族的生活

一四五

一個無用之人的回憶

一五一

路德維希·烏蘭

一五八

論國家元首的選舉

一五九

十九世紀

緒 論

戴 天 譯(下同) 一六五

亨利希·海涅·····	一六六
七月革命·····	一六七
解放·····	一七〇
路德維希·盤恩尼·····	一七五
富與貧·····	一七六
巴黎的來信·····	陸離譯(下同) 一七九
羅拔·普魯特茲·····	一八〇
法國大革命·····	一八〇
反動的浪漫主義·····	一八三
阿爾道夫·葛拉斯勃蘭納·····	小鳳譯(下同) 一八八
這是夜，是黑暗的夜晚·····	一八八
蓋歐爾格·畢希納·····	一九一
書信·····	一九二
蘭茲·····	一九四
丹東之死·····	一九六
愛德華·冒立凱·····	一九八
畫家諾爾頓·····	一九九
阿達爾勃·斯蒂夫特·····	二〇一
我曾祖的筆記·····	二〇二

彼德·羅塞格·····	二〇六
在森林中調查戶口·····	二〇六
威廉·拉佩·····	二〇九
破爛車·····	二一〇
高特弗里·凱勒·····	二一二
初見世面的亨利·····	二一三
提奧多·斯篤姆·····	二一八
白馬騎者·····	二一九
葛廷根七君子：致皇家大學評議員諸大人書·····	二二二
卡爾·馬克斯·····	二二四
兒子寫給父親的信·····	二二五
共產黨宣言·····	二二九
海曼·許爾米——德立奇·····	二三二
社會的權利與義務·····	二三三
弗里特烈茨·威廉·賴飛生·····	二四〇
國家貸款局合作社的必要及其基礎·····	二四一
菲迪南·拉薩爾·····	二四四
工人階級的國家觀·····	二四四
約翰·彼得·黑倍爾·····	二四七

談多種不同的雨.....二四八

亞歷山大·封·洪堡.....二五三

美洲赤道地帶旅行記.....二五四

瑪麗·封·艾勃納——艾欣巴赫.....二五八

鄰人.....二五九

提奧多·方丹.....二六一

斯特奇靈.....二六二

關於『日出之前』.....二六六

弗里特烈茨·尼采.....戴天譯（下同）二六七

一八七〇——一八七一的日耳曼.....二七二

鄂圖·封·卑斯麥.....謝仲明譯（下同）二七二

致賀爾·封·普卡馬書.....二七七

麥斯·韋伯.....二八一

政治天份.....二八一

二十世紀

緒論.....董橋譯（下同）二九一

傑哈特·霍普曼.....二九三

紡織工人.....二九四

雨果·房·豪福曼斯托爾.....房三變譯（下同）三〇二

參道思書信	三〇二
法蘭茲·卡夫卡	三一
判處	三一
審判	三二
葛特夫烈特·潘恩	三二
詩人能改變這個世界嗎？（電台訪問紀錄）	三二八
羅伯特·繆塞	三二八
無品之人	三三七
B · 布萊希特	三四〇
四川的好人	三四一
拉·斯奧鐵的兵士	三四四
對悲劇的三角討論	三四六
無產階級文學課題	三四九
主與僕	三五一
葛爾特·品特	三五七
給青年詩人的講話	三五八
阿爾佛烈德·賓伯林	三六九
柏林阿力山大廣場	三七〇
卡西米爾·艾得施密德	三七八

癡瘋林·····	三七八
喬治·凱塞·····	小鳳譯(下同) 三九五
戰敗以後·····	三九五
湯馬斯·曼·····	石明譯(下同) 三九七
普登布祿一家·····	三九八
論席勒·····	四〇四
死在威尼斯·····	沈庸譯 四〇九
亨利希·曼·····	易水眉譯(下同) 四一五
順民·····	四一五
約瑟·魯瑟·····	董橋譯(下同) 四二二
阿拉德斯基進行曲·····	四二三
塔克喬爾斯基·····	四二七
家園·····	四二七

插頁圖片：

(第一頁)馬丁路德、弗里特烈茨二世、高脫霍爾特·艾弗拉伊姆·萊辛、約翰·高特弗里·赫爾台
(第二頁)伊曼奈爾·康德、弗里特烈茨·席勒、J·W·封·歌德、尚·保羅
(第三頁)亨利希·馮·克萊斯脫、約瑟夫·封·艾欣道夫、亨利希·海涅、蓋歐